

ITEGEKO N° 77/2013 RYO KUWA 16/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU
WA 24 NYAKANGA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA
IMBERE UBUNZU (IFAD/FIDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA
Z'AMADETESI (5.100.000 DTS), N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI
IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA
KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA
AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA
IMYAKA

LAW N° 77/2013 OF 16/08/2013 AUTHORISING
THE RATIFICATION OF THE FINANCING
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA
ON 24 JULY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL
AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND
(IFAD), RELATING TO THE LOAN OF FIVE
MILLION ONE HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000)
AND THE GRANT OF FIVE MILLION ONE
HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 5.100,000) FOR THE KIREHE
COMMUNITY-BASED WATERSHED
MANAGEMENT PROJECT

LOI N° 77/2013 DU 16/08/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET
2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA),
RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (5.100.000 DTS) ET AU DON
DE CINQ MILLIONS CENT MILLE
DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(5.100.000 DTS) POUR LE PROJET DE
GESTION COMMUNAUTAIRE DES
BASSINS VERSANTS DE KIREHE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of
this Law

Article 3: Commencement

Article premier: Autorisation de
ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 77/2013 RYO KU WA 16/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NYAKANGA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA IMYAKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Kanama 2013;

LAW N° 77/2013 OF 16/08/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24 JULY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) AND THE GRANT OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) FOR THE KIREHE COMMUNITY-BASED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

LOI N° 77/2013 DU 16/08/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) ET AU DON DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION COMMUNAUTAIRE DES BASSINS VERSANTS DE KIREHE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 05 Kanama 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga

The Senate, in its session of 05 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based watershed management project, is hereby

Le Sénat, en sa séance du 05 août 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Ugamiye Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu gutunganya amabanga y'imisozi no kuhirira imyaka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

authorised for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Communautaire des bassins versants de Kirehe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux